

# ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๓/๒๕๓๗



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๑๙ ตุลาคม ๒๕๕๕

เรื่อง ขออนุมัติการลงนามในแถลงการณ์ร่วม (Joint Statement) ของการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วม

ไทย - เวียดนามอย่างไม่เป็นทางการ (Joint Cabinet Retreat) ครั้งที่ ๒

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างแถลงการณ์ร่วมการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมไทย - เวียดนามอย่างไม่เป็นทางการ  
ครั้งที่ ๒ (Joint Statement of the Second Thailand - Vietnam Joint Cabinet Meeting) พร้อม  
คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

ด้วยสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามจะเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วม  
ไทย - เวียดนามอย่างไม่เป็นทางการ (Joint Cabinet Retreat) ครั้งที่ ๒ ณ กรุงฮานอย ในวันที่ ๒๗ ตุลาคม  
๒๕๕๕ โดยมีนางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร นายกรัฐมนตรีเป็นประธานร่วมฝ่ายไทย และนายเหวียน เด็น สุง  
นายกรัฐมนตรีเวียดนาม เป็นประธานร่วมฝ่ายเวียดนาม

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนว่า โดยที่การประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมฯ จะมีการ  
จัดทำเอกสารสำคัญ ได้แก่ แถลงการณ์ร่วมระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐสังคมนิยม  
เวียดนาม จึงขอเรียนเสนอร่างแถลงการณ์ร่วมฯ ดังกล่าว เพื่อคณะรัฐมนตรีโปรดพิจารณาอนุมัติ  
โดยมีรายละเอียด ดังนี้

## ๑. เรื่องเดิม

๑.๑ การประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมฯ ครั้งที่ ๑ จัดขึ้นในสมัยรัฐบาล พ.ต.ท.

ดร.ทักษิณ ชินวัตร และรัฐบาลนายฟาน วัน ซ่าย (Phan Van Khai) ของเวียดนาม โดยจัดแบบต่อเนื่องใน  
ทั้ง ๒ ประเทศ กล่าวคือ จัดที่เวียดนาม (นครดานัง) เมื่อวันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๗ และไทย (จังหวัด  
นครพนม) เมื่อวันที่ ๒๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๗ ซึ่งมีคณะรัฐมนตรีฝ่ายไทยเข้าร่วม ๒๒ คน และฝ่ายเวียดนาม  
เข้าร่วม ๒๖ คน

๑.๒ การประชุมแบ่งออกเป็น ๓ กลุ่มย่อยตามเนื้อหาความร่วมมือ ได้แก่ ๑) กลุ่ม  
การเมืองความมั่นคง ๒) กลุ่มเศรษฐกิจ และ ๓) กลุ่มสังคม วัฒนธรรม และการศึกษา และในระหว่างการ  
ประชุมกลุ่มย่อย นายกรัฐมนตรีได้หารือข้อราชการกับนายกรัฐมนตรีเวียดนาม ภายหลังการประชุม ทั้ง  
สองฝ่ายได้จัดทำแถลงข่าวร่วม (Joint Press Statement)

๑.๓ กรอบการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมฯ ได้วางเว้นมาเป็นเวลากว่า ๘ ปี จนเมื่อ  
วันที่ ๒๕ - ๒๖ มีนาคม ๒๕๕๓ ไทยเป็นเจ้าภาพจัดการประชุม Political Consultation Group (PCG) ครั้งที่ ๑  
(ระดับรองปลัดกระทรวงการต่างประเทศร่วม) ซึ่งที่ประชุมเห็นควรเสนอให้จัดการประชุม JCR ครั้งที่ ๒  
ขึ้นในโอกาสแรก โดยจัดขึ้นที่ประเทศเจ้าภาพเพียงแห่งเดียว (แทนที่จะจัดแบบต่อเนื่องทั้งสองประเทศ

/เช่นการประชุม...

เช่นการประชุมครั้งแรก ตามนัยข้อ ๑.๑) โดยไม่จำเป็นต้องเป็นการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมแบบเต็มคณะ ทั้งนี้ ในครั้งนั้น เวียดนามได้รับจะเป็นเจ้าภาพการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมฯ ครั้งที่ ๒

## ๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

๒.๑ การลงนามแถลงการณ์ร่วมฯ จะเป็นการแสดงเจตนารมณ์และความมุ่งมั่นของฝ่ายไทยในการผลักดันความร่วมมือที่เป็นผลของการประชุมฯ ให้เกิดผลเป็นรูปธรรม เพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศและของภูมิภาค

๒.๒ แม้ว่าร่างแถลงการณ์ร่วมฯ ดังกล่าวจะไม่ถือเป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ ซึ่งจะต้องได้รับการเห็นชอบของคณะรัฐมนตรีก่อนลงนาม แต่เนื่องจากแถลงการณ์ร่วมฯ จะมีผลผูกพันทางนโยบายระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และมีการลงนามในแถลงการณ์ร่วมฯ จึงเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อให้ความเห็นชอบ

## ๓. ความจำเป็นเร่งด่วนของเรื่อง

การประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมไทย - เวียดนามอย่างไม่เป็นทางการ ครั้งที่ ๒ ในวันที่ ๒๗ ตุลาคม ๒๕๕๕ เป็นโอกาสอันดีที่ทั้งสองฝ่ายจะได้ร่วมลงนามแถลงการณ์ร่วมฯ เพื่อแสดงความมุ่งมั่นของทั้งสองรัฐบาลในการสานต่อความร่วมมือที่เป็นผลของการประชุม จึงขอความกรุณาสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีโปรดพิจารณาบรรจุเรื่องดังกล่าวไว้ในวาระการประชุมคณะรัฐมนตรี ในวันที่ ๒๒ ตุลาคม ๒๕๕๕

## ๔.สาระสำคัญของร่างแถลงการณ์ร่วมฯ

๔.๑ แสดงความยินดีกับพัฒนาการความสัมพันธ์ไทย - เวียดนาม ซึ่งมีความคืบหน้าอย่างต่อเนื่องในทุกสาขา

๔.๒ นายกรัฐมนตรีของทั้งสองฝ่ายยินดีกับผลการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วม และเห็นชอบสนับสนุนความร่วมมือใน ๓ ด้าน ดังนี้

๔.๒.๑ ด้านการเมืองและความมั่นคง สนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างกันอย่างต่อเนื่อง การร่วมมือในด้านการต่อต้านอาชญากรรมข้ามชาติ การค้ามนุษย์ การจัดตั้งคณะทำงานเพื่อหาแนวทางแก้ไขปัญหาเรือประมงละเมิดน่านน้ำ และยืนยันว่าจะไม่ให้อำนาจใดกลุ่มหนึ่งใช้ดินแดนของตนเป็นฐานในการต่อต้านรัฐบาลของอีกฝ่าย

๔.๒.๒ ด้านเศรษฐกิจ การเพิ่มความร่วมมือในด้านเศรษฐกิจ การเงิน และการลงทุนระหว่างกัน โดยตั้งเป้าหมายที่จะขยายการค้าระหว่างกันร้อยละ ๒๐ ต่อปีเพื่อให้บรรลุเป้าหมายมูลค่าการค้า ๑๘ พันล้านดอลลาร์สหรัฐภายในปี ๒๐๑๕ ซึ่งจะมีการจัดทำแผนปฏิบัติการร่วมกัน ส่งเสริมความร่วมมือด้านการลงทุนและการอำนวยความสะดวกตามเส้นทางระเบียงเศรษฐกิจตะวันออก - ตะวันตก และเส้นทางหมายเลข ๘ และ ๑๒ ส่งเสริมความร่วมมือเรื่องข้าว และส่งเสริมการขยายความร่วมมือระหว่างภาคเอกชนของทั้งสองประเทศ

๔.๒.๓ ด้านสังคมและวัฒนธรรม ย้ำความตั้งใจที่จะส่งเสริมการจัดทำความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม และความร่วมมือด้านการศึกษาและการฝึกงาน โดยสนับสนุนการแลกเปลี่ยนนักเรียนและครู รวมทั้งการสอนภาษาเวียดนาม

/และภาษาไทย...

และภาษาไทยในโรงเรียนและมหาวิทยาลัยของแต่ละประเทศ และไทยจะสนับสนุนการแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยในพิพิธภัณฑ์ชาติพันธุ์ของเวียดนาม

๔.๓ มอบหมายให้กระทรวงการต่างประเทศของแต่ละประเทศเป็นผู้ประสานงานหลักในการยกระดับความสัมพันธ์ไปสู่หุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ โดยประสานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

๔.๔ ทั้งสองประเทศจะร่วมมือกันสนับสนุนการสร้างประชาคมอาเซียนให้สำเร็จในปี ๒๕๕๘ ย้ำว่าจะทำงานร่วมกันกับประเทศอาเซียนอื่นๆ เพื่อให้บรรลุเป้าหมายของการเป็นประชาคมอาเซียนภายในปี ๒๕๕๘ และย้ำความตั้งใจที่จะทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดกับประเทศต่างๆ ที่แม่น้ำโขงไหลผ่านเพื่อรักษาการใช้ทรัพยากรน้ำอย่างยั่งยืน

๔.๕ ทั้งสองฝ่ายแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นเกี่ยวกับพัฒนาการในทะเลจีนใต้ พร้อมทั้งเน้นย้ำความสำคัญของสันติภาพ เสถียรภาพ ความมั่นคงและความปลอดภัยทางทะเลในทะเลจีนใต้ และร่วมกันแก้ไขปัญหาคความขัดแย้งโดยสันติวิธี บนพื้นฐานของการปฏิบัติตามกฎหมาย และอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทางทะเล ค.ศ. ๑๙๘๒ (UNCLOS) รวมถึงการนำปฏิญญาวาดด้วยแนวปฏิบัติของภาคีในทะเลจีนใต้ (Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea - DOC) แถลงการณ์รัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนเรื่องหลักการพื้นฐาน ๖ ข้อของอาเซียนว่าด้วยทะเลจีนใต้ (ASEAN's Six-Point Principles on the South China Sea) และการหารือเพื่อให้มีการรับรองแนวปฏิบัติในทะเลจีนใต้ (Code of Conduct in the South China Sea - COC)

#### ๕. ประเด็นที่เสนอคณะรัฐมนตรี

กระทรวงการต่างประเทศขอเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

๕.๑ เห็นชอบร่างแถลงการณ์ร่วมฯ

๕.๒ อนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ หรือผู้ที่ได้รับมอบหมายลงนามในร่างแถลงการณ์ร่วมฯ

๕.๓ หากมีความจำเป็นที่ต้องแก้ไขปรับปรุงร่างแถลงการณ์ร่วมฯ ในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญก่อนมีการลงนาม ขอให้กระทรวงการต่างประเทศสามารถดำเนินการได้ โดยไม่ต้องนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาอีกครั้ง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณา ในวันที่ ๒๒ ตุลาคม ๒๕๕๕ ด้วย  
จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก 

(ยุทธศักดิ์ ศศิประภา)

รองนายกรัฐมนตรี

รักษาราชการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๓ (สัญญาณ)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒